



NDEUD XONGB



苗 文

湘 西 方 言



封面设计和插图：张雁碧

苗 文

(湘西方言)

湘西土家族苗族自治州民族事务委员会

1984年8月出版

湖南省芷江县印刷厂印

1984年8月第一版

印数：1~20000

PUD NIB GOUB NEUL

Xangd xid dut Xongb nangd „Ndeud Xongb Kob Bent», jidbeb chud oub bub fend, ad bubfend goud neul, zhaos Kob Ad dand Kob Gul Bleib nis shob dut; ad bubfend goub zheit, Kob Ad Gul Blab dand Kob Bub Gul Bleib nis kob ndeud, xoud mex ad canb yangl leb ghob leb ndeud. ad bent ndeud nend nis gangs ghob Xongb nex jidngoub, jidnas lies sheab bleib hlat nius. Xaotxol nangd ndeud jid xangd biand janx nangd ghob ngangx, Xaotxol sibnianb band nhangs lioux weab ngoub ndeud Xongb nangd xol xil band, nax kotyit yongb.

Ndeud xongb mex 26 leb ned ndeud, 49 leb shob bad, 35 leb shob ned, 6 leb shob xenb. pind sheit dut zhal nangd ghob ngangx, shob ned “i” nhangs shob bad z, c, s pind, lies nieab [1]; nhangs zh,

ch, sh, r pind, lies nieab [ɛ] 。 ghaox dut
Xongb lol nkhed, ghob yend shob mex
oub zongd xenlsib: 1, shob ned+shob xenb;
2, shob bad+shob ned+shob xenb。 ngoub
rut jul shob bad, shob ned, shob xenb
nhangs pind yend, nangb nangd, doub nkhed
daot kob ndeud nhangs sheit daot dut jul。

sheab kob ndeud, nzhux jul gangs
xolyanl nianl ndeud xongb nhangs nianl
njant send cant send hol zidshil, hab lies
jaobyoul jidmix relngeb Zutguel, relngeb
Dangt, relngeb shebhuib Zhutnib, gangs
jidmix heut Zutguel “sibhuab” janbsel
gongbxanb bad dud nangd ros。

Ad bent kob bent nend, nis nib zhoud
Minl weit lintdaot xab xoudget nangd, wu¹
nis ad gianb max xanb goud dongb, boub
nangd sheitnbinl yeab ngad, jex mex jend
nianb, chud nangd ghob ngangx, blaox blaox
blal blal, ghob dex jidlioul hliob, dadxib
nkhed ghans, lies jidheut pud blongl, gangs
boub goud zheit yol yenb, rut xoudget。

Xangdxid Tutjad cul Miaol cul
zibzhib zhoud Minlweit ndeud
xongb kob bent biand sheit zut.

j • 1984. hl • 7 .

说在前面

湘西方言(下简称本方言)的《苗语课本》，分为两部分。前一部分从第一课到第十四课是语音，后一部分从第十五课到第三十四课是课文。收有一千多个词。本课本主要试用于农村扫盲，估计要教四个月。在未编出学校试用课本之前，学校试点和其它苗文学习班亦可使用。

本方言苗文有26个字母，49个声母，35个韵母，6个声调。在拼写汉语借词中，韵母“i”与声母z, c, s, 相拼时，要读成〔¹〕；与zh, ch, sh, r 相拼时，要读成〔²〕。根据语言的音节实际有两种形式：1、韵母+声调；2、声母+韵母+声调。学会了全部声、

韵、调和拼音，就可以拼读课文和写话了。

课文教学，除了使学员们识字及懂得一些生产生活知识之外，还要进行热爱祖国、热爱党、热爱社会主义的教育，使之为祖国的“四化”建设贡献力量。

本课本是在州民委领导下进行修改的。由于它是一件新的工作，加上我们水平有限，经验缺乏，时间仓促可能还有不当之处，请同志们指正！以便再版时修改。

湘西土家族苗族自治州

民委苗文编写组

1984年7月

GHOB. MES NDEUD

- Kob 1 Shob ned a o e i u
Shob bad b p m f w.....(1)
- Kob 2 shob ned ea ei ao eu
Shob bad d t n l.....(3)
- Kob 3 Shob ned ou an en
Shob bad g k ng h.....(6)
- Kob 4 Shob ned ang ong
Shob bad j q x y.....(9)
- Kob 5 Shob ned “ i ”
Shob bad z c s r.....(12)
- Kob 6 Shob xenb b x d l t s.....(17)
- Kob 7 Shob ned iu ia io ie
iea iao ieu iou.....(21)
- Kob 8 Shob ned ian in(ien)
iang iong.....(23)
- Kob 9 Shob bad zh ch sh
nh gh kh.....(25)
- Kob 10 Shob bad bl pl ml
hm hn hl.....(29)

- Kob 11 Shob ned ua ue uea ui(uei)
 ueu uou uan un(uen) uang...(34)
- Kob 12 Shod bad nb np nd
 nt ngg nk.....(36)
- Kob 13 Shod bad nj nq nz nc
 nzh nch.....(40)
- Kob 14 Shod bad ngh nkh nbl npl.....(44)
- Kob 15 Gongb Cant Dangt.....(50)
- Kob 16 Sead Kiead Bul Kiead Denb...(52)
- Kob 17 Denb Xongb Rut.....(54)
- Kob 18 Bub Ral Dut Deb Deb.....(57)
- Kob 19 Bleib Ral Sead Mib Zit.....(60)
- Kob 20 Ndud Sheut.....(63)
- Kob 21 Sheit Njaol Zit.....(66)
- Kob 22 Sead Mes Deul.....(69)
- Kob 23 Sheit Senb(71)
- Kob 24 Nianl Ndeud Rut.....(76)
- Kob 25 Xol Xil Ghob Dongd Dax
 Max Rangt.....(79)
- Kob 26 Dut End Zhel End Nongs.....(81)
- Kob 27 Shad Nkhed Jib Leb
 Nbanx Shangt.....(83)

Kob 28	Oub Leb Mib Zit Dut.....	(85)
Kob 29	Sead Ngheub Longl Sib Cangd.....	(88)
Kob 30	Dut Ghot Sheab Nex.....	(91)
Kob 31	Bel Hol Nhangs Gheub Blanl.....	(94)
Kob 32	Zend Zit Beux Nbeat.....	(97)
Kob 33	Ab Nib	(99)
Kob 34	Jod Gial Nteat Bleat.....	(102)

NED NDEUD XONGB

yangb yenb		yangb sheit		yangb yenb		yangb sheit	
mil yangb	deb yangb	mil yangb	deb yangb	mil yangb	deb yangb	mil yangb	deb yangb
A	a	A	a	N	n	N	n
B	b	B	b	O	o	O	o
C	c	C	c	P	p	P	p
D	d	D	d	Q	q	Q	q
E	e	E	e	R	r	R	r
F	f	F	f	S	s	S	s
G	g	G	g	T	t	T	t
H	h	H	h	U	u	U	u
I	i	I	i	V	v	V	v
J	j	J	j	W	w	W	w
K	k	K	k	X	x	X	x
L	l	L	l	Y	y	Y	y
M	m	M	m	Z	z	Z	z

Kob Ad 第一课

shob ned 韵母

a o e i u

shob bad 声母

b p m f w

Ghob leb ndeud 单词

ad 一

ub 水



ab mil 母

ab bax 父

wel 我

wul 他



pud 说

fet 走

Ghob ndaot dut 单句

Wel pud, Wul pud。 我说，他说。

Wel fet, Wul fet。 我走，他走。

pind yend 拼音

a—d———ad

o—d———od

u—b———ub

m—i—l——mil

b— a—x——bax

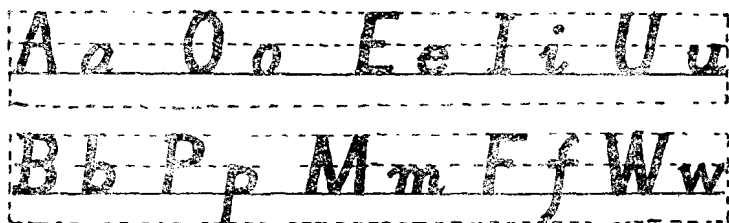
w—e—l——wel

w—u—l——wul

p—u—d——pud

f—e—t——fet

Yangb sheit



shad chud 试作

1、Geud Kob Ad nangd ned ndeud ad leb lies sheit bub daob。

2、Sheit Kob Ad nangd ghob leb ndeud (jex lies shiet ndeud zhal) yeab sheit wul nangd ghob ndaot dut。

Kob Oub 第二课

shob ned 韵母

ea ei ao eu

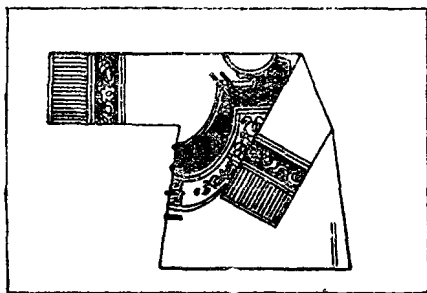
shob bad 声母

d t n l

Ghob leb ndeud 单词

aob 烧

eud 衣



ab dab 外公

ab nab 哥哥

bad 雄性

baod 告诉

dob 深

ad beat 一百

dead 硬

deid 黄豆

ned 妈

las 水田

tet 炭

Ghob ndaot dut 单句

wel aob tet,

ad nab peab deul。

Pind yend 拼音

ao— b——aob

d——a——b——dab

ab dad 外婆

peab 劈

bed 满

bod 丈夫

daob 瓜

beut 睡

daot 得

mat 爸

lut 旱地

deul 柴

eu——d——eud

d——a——d——dad

n-a-b—nab

b-a-d—bad

b-ao-d—baod

d-o-b—dob

b-ea-t—beat

d-ea-d—dead

d-ei-d—deid

m-a-t—mat

l-a-s—las

p-ea-b—peab

b-e-d—bed

b-o-d—bod

d-ao-b—daob

b-eu-t—beut

d-ao-t—daot

n-e-d—ned

l-u-t—lut

Yangb sheit

EA ea EI ei AO ao EU eu

D d T t N n L l

shad chud 试作

1、Geud Kob Oub nangd ned ndeud ad leb lies sheit bub daob。

2、Sheit Kob Oub nangd ghob leb ndeud (jex lies sheit ndeud zhal) yeab lies sheit wul nangd ghob ndaot dut。

3、Kob Oub nangd shob ned nis oub leb ned ndeud jidbaos janx nangd, moux nongb jib jidjanb?

Kob Bub 第三课

shob ned 韵母

ou an en

shob bad 声母

g k ng h

Ghob leb ndeud 单词

oub 二

anb 苦

end 看

ned goud 路

keub 关

ngoub 学

heut 帮

moux 你

boub 我们

manx 你们

del 由

nanx weib 谢谢

bad dud 自己 det leb 个人

jud 抱

Ghob ndaot dut 单句

Deb deb fet daot goud,
nanx weib moux heut jud,
del wul det leb fet。

Pind yend 拼音

ou-b—oub

an-b—anb

en-d—end

g-ou-d—goud

k-eu-b—keub

ng-ou-b—ngoub

h-eu-t—heut

m-ou-x—moux

m-an-x—manx

b-ou-b—boub

d-ao-t—daot

n-an-x—nanx

w-ei-b—weib

d-u-d—dud

d-e-t—det

l-e-b—leb

j-u-d—jud

Yangb sheit

OU ou AN an EN en

G g K k H h

Shad chud 试作

1、Geud Kob Bub nangd ned ndeud ad leb lies
sheit bub daob。